THE

HOLY BILLY ages they E, twas the provider,

CONTAINING THE

t was the provider that, that, when chigently compared to numbers.

Babylonish captivity often called the Chinases, containing

OLD AND NEW TESTIMENTS,

TRANSLATED OUT OF THE ORIGINAL TONGUES,

AND WITH

THE FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED.

WITH

CANNE'S MARGINAL NOTES AND REFERENCES.

TO WHICH ARE ADDED,

AN INDEX;

AN ALPHABETICAL TABLE

OF ALL THE NAMES IN THE OLD AND NEW TESTAMENTS, WITH THEIR SIGNIFICATIONS;

TABLES OF SCRIPTURE WEIGHTS, MEASURES, AND COINS, &c.

STEREOTYPED BY E. WHITE, NEW-YORK.

NEW-YORK:

PUBLISHED AND SOLD BY DANIEL D. SMITH,

AT THE FRANKLIN JUVENILE BOOK AND STATIONARY STORE, NO. 190 GREENWICH STREET,

ALSO BY THE PRINCIPAL BOOKSELLERS IN THE UNITED STATES.

からないからないのできることのできているというかっちゃ OF BEAUTIFUL OF RELEGIED FOR STREET, STORIES, SA EVILLA GELLARIOEN TO HORNOLD AND BUILDING TO SERVICE AND SERVIC

TO THE READER.

AS the Dedication of the English translation of the BIBLE to king James the first of England seems to be wholly unnecessary for the purposes of edification, and perhaps on some accounts improper to be continued in an American edition, the Editors have substituted a short account of the translations of the Old and New Testaments from the original Hebrew and Greek in which they were written.

To the Jews was first committed the care of the sacred Writings, and for many ages they were in a manner confined to that chosen people. There was then no need of translations into other languages; yet was the providence of God particularly manifest in their preservation and purity. The Jews were so faithful to their important trust, that, when copies of the law or the prophets were transcribed, they observed the most scrupulous exactness: they not only diligently compared the one with the other, but even

counted the number of letters in each book, and compared and recorded the numbers.

The first translations that were made of the Old Testament were after the Babylonish captivity. They are called the Targums, which word in the Chaldean language signifies Translations. They are also often called the Chaldee Paraphrases; some of them are exact translations of different parts of Scripture; others are properly paraphrases, containing enlargements, explanations, and even additions. Several of them are yet extant, and they are often mentioned by the ancient fathers of the Christian church. Some have affirmed that the five books of Moses and that of Joshua were translated into Greek before the days of Alexander the Great. But the most remarkable translation of the Old Testament into Greek is called the Septuagint, which, if the opinion of some eminent writers is to be credited, was made in the reign of Ptolemy Philadelphus, about 260 years before the Christian era. At any rate it is undoubtedly the most ancient that is now extant, and on many accounts deserving notice, though not to be put on a level with the Hebrew text, as has been sometimes done.

The New Testament was originally written in Greek; and no sooner was the gospel spread through the nations than it was found necessary to translate the inspired Writings for each into its proper tongue. Some translations of the Old Testament, different from the Septuagint, were made into Greek from the year of Christ's birth 128 to 200. It is generally believed that the church of Antioch was favoured with a Syrian translation of the Bible as early as the year 100. The Ethiopians of Abyssinia have a version of the Bible, which they ascribe to Frumentius, of the fourth century. Chrysostom, who lived in the end of the fourth, and Theodoret, who lived in the middle of the fifth century, both inform us that they had the Syrian, Indian, Persian, Armenian, Ethiopic, and Scythian versions. The ancient Egyptians had the Scriptures translated into their language. The Georgians have a version in their ancient language. The most ancient German translation is supposed to have been made by Ulphilas, A. D. 360. The Old Testament of all these translations, except the Syrian, is taken from the Septuagint, and not immediately from the Hebrew text.

We will now give some account of the translations of the Bible into the English language. There have been some who have affirmed that Adelme, Bishop of Sherburn, who lived in the beginning of the eighth century, translated the Psalms into the Saxon tongue. That however is uncertain, as some of the best historians make no mention of it; yet it is possible, as he was a man of great parts, and of great learning for those times, and said to be the first Englishman who wrote in the Latin language. About the same time, or a little after, Bede, commonly called the venerable Bede, translated some parts of the New Testament, some say the whole Bible, but that is not probable. Near 200 years later, king Alfred translated the Psalms into the same language. In 1382 Wickliff finished his translation of the Bible, which is yet extant; that is to say, there are copies of it in some publick and private libraries. All these translations were made from the Vulgate. In the reign of Henry the eighth, several editions of the Old and New Testaments were published in English; one of the most remarkable is that of William Tyndal in 1530. The translation of the New Testament was made from the original Greek, but probably the Old Testament either from the Latin of the Vulgate, or the Greek of the Septuagint. This was soon followed by the improvements of Coverdale and Mathews. By order of the king, Tonstal, Bishop of Durham, and Heath, Bishop of Rochester, made a new translation, which was published in 1541: but, not pleasing Henry. it was suppressed by authority. In the reign of king Edward the sixth, another translation was made; two editions of which were published, one in 1549, and the other in 1551. In the reign of queen Elizabeth another translation was made, which, being revised by some of the most learned of the Bishops, went by the name of the Bishops' Bible. This professed to be translated from the Hebrew of the Old Testament, and the Greek of the New, though in some instances, when there was a difference, it preferred the Septuagint to the Hebrew.

This last circumstance, with some others, induced king James the first to select fifty-four persons, eminent in learning, and particularly well acquainted with the original languages in which the Old and New Testaments were written, to make a new translation of the whole Bible. In the year 1607, forty-seven of those persons, the other seven probably having died, assembled together, and arranged themselves into committees, to each of which a portion was given to translate. They were favoured not only with the best translations, but with the most accurate copies, and the various readings of the original text. After about three years assiduous labour, they severally completed the parts assigned them. They then met together, and while one read the translation newly formed, the rest had each a copy of the original text in his hand, or some one of the ancient versions, and when any difficulty occurred they stopped, till by common consultation it was determined what was most agreeable to the inspired Original. This translation was first published A. D. 1610, and is the one which has been ever since that time printed by publick authority, and generally used in the British dominions. It may be added with safety, that it has been generally approved by men of learning and piety of all denominations, of which its having never been superseded by any other, for one hundred and

eighty years, is a sufficient proof.

The publisher has only further to add, that he has made the following impression from the Oxford edition of 1784 by Jackson and Hamilton—and has been particularly attentive in the revisal and correction of the proof-sheets with the Cambridge edition of 1668 by John Field—with the Edinburgh edition of 1775 by Kincaid, and, in all variations, with the London edition of 1772 by Eyre and Strahan—that where there was any difference in words, or in the omission or addition of words, among these, he followed that which appeared to be most agreeable to the Hebrew of Arias Montanus, and to the Greek of Arias Montanus and Leusden, and always adopted some one of the above-mentioned English copies as his authority, except in the mode of spelling, in which he has generally followed Johnson.

3

THE NAMES AND ORDER OF ALL THE BOOKS OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS, AND OF THE APOCRYPHA, WITH THE NUMBER OF THEIR CHAPTERS.

THE BOOKS OF THE OLD TESTAMENT.

ENESIS hath Chapters		II Charieles	~~ .	
TENTALDED Hath Chapters	. 50	II. Chronicles	. 36	Daniel
UT Exodus	. 40	Ezra	. 10	Hosea
Leviticus	. 27	Nehemiah	. 13	Joel
Numbers	. 36	Esther	10	Amos
Deuteronomy	. 34	Job	. 42	Obadiah
Joshua	. 24	Psalms	. 150	Jonah 4
Judges	. 21	Proverbs	. 31	Micah
Ruth	. 4	Ecclesiastes	. 12	Nahum 3
I. Samuel	. 31	The Song of Solomon .	. 8	Habakkuk 3
II. Samuel .	. 24	Isaiah	. 66	Zephaniah 3
I. Kings	. 22	Jeremiah	. 52	Haggai 2
II. Kings	. 25	Lamentations	. 5	Zechariah 14
I. Chronicles	. 29	Ezekiel	. 48	Malachi 4

THE BOOKS CALLED APOCRYPHA.

	Wisdom	The Story of Susanna. The Idol Bel, and the Dragon.
Tobit 14		The prayer of Manasses.
Judith	Jeremiah 6	I. Maccabees 16
The rest of Esther 6	The Song of the three children.	II. Maccabees 15

THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.

MATTHEW	16	Ephesians . Philippians .			4	To the Hebrathe The Epistle			*		13
		Colossians .				I. Peter	. 19	. 16		9.6	5
John · · · ·	21	I. Thessalonians			5	II. Peter	•	1000			3
The Acts	28	II. Thessalonians			3	I. John					. 5
The Epistle to the Romans	16	I. Timothy		•	6	II. John	•			1	. 1
I. Corinthians	16	II. Timothy			4	III. John			1	1	1
II. Corinthians	13	Titus .			CHARLES CONTRACTOR OF THE	Jude					1
Galatians		Philemon .			CONTRACTOR OF THE PERSON OF TH	Revelation			-36		22
	10.5			To be						-	

CONTENTS

OF THE

BOOKS OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS.

					NO.	
GENESIS.		The burning bush, CHAP.	31	Blood forbidden. CHAP.	17	Story of the Edomites, CHAP, 2
GENESIS.				Unlawful marriages,		Moses prayeth to see Canaan, 3
CREATION, CHAP	. 1	The bondage of the Israelites,	5	Repetition of laws,		An exhortation to obedience, 4
Formation of Man,		~		Denunciations for sins.		Ten Commandments, 5
The Fall,				Priests' qualifications,		Obedience to the law enjoined, 6
Death of Abel,			8	Nature of sacrifices,		Strange communion forbidden, 7
Generations of Adam,	_			Feasts of the Lord,		God's mercies claim obedience, 8
The Ark,				Shelomith's son,		Israel's rebellion rehearsed, 9
The Deluge,				The Jubilee,		The Tables restored, 10
Waters assuaged,	8			Obedience required,		An exhortation to obedience, 11
Death of Noah,				Nature of vows,		Blood forbidden, 12
Noah's generations,	THE PARTY NAMED IN		14			Idolaters to be stoned, 13
Babel built,	and the	PENN THE RESERVE OF THE PENN T	15	NUMBERS.		Of meats, clean and unclean, 14
Call of Abram,			mes i	The tribes numbered,		Of the year of release, 15
Abram and Lot,			_	Order of the tribes,		The feast of the Passover, 16
Battle of the kings,			_	Levites appointed priests,		The choice and duty of a king, 17
Abram's faith,		The State of the Control of the Cont		The service of the Kohathites.		The priests' portion, 18
Departure of Hagar,			_	Trial of jealousy,	_	Cities of refuge appointed, 19
Circumcision,			_	Law of the Nazarite,		The priests' exhortation before
Abraham and the angels,				Offerings of the princes,	7	battle, 20
Destruction of Sodom,	-	Laws against false witness, &c. 2	3	Levites consecrated	. 2	Expiation of uncertain murder, 21
		Moses called into the mount, 2				Of humanity toward brethren, 22
	21		_	The Israelites' march,		
	22		_	The Israelites loathe manna,		Divers laws and ordinances, 23 Of divorce, 24
			_	Miriam's leprosy,		
		Aaron and his sons made priests, 2	00	Delegates seemed the land		Stripes must not exceed forty, 25
	25		_	Market Control of the		Of the offering of first-fruits, 26
				The people murmur at the re-		The law to be written on stones, 27
		Moses receiveth the two tables, 3	21	port,	_	Blessings and curses declared, 28
	98	Golden calfTables broken, 3	20	Korob Dothan for clain		God's covenant with his people, 29
	99					Mercy promised to the penitent, 30
				Aaron's rod flourisheth,		Moses giveth Joshua a charge, 31
COLOR DE LA COLOR DEL COLOR DE LA COLOR DEL COLOR DE LA COLOR DE L		Free gifts for the Tabernacle, 3	12	Portion of the priests and Le	The same of	The song of Moses, 32
Jacob and the angel,			_			The majesty of God, 33
			_	Law of purification,	The said	Moses vieweth the land and
		POWER TO SEE THE PROPERTY OF T		Moses smiteth the rock,	20	dieth, 34
THE RESERVE OF THE PARTY OF THE			_	Brazen serpent appointed,	21	JOSHUA.
				Balak sends for Balaam,	22	是自己的自己的。 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10.
Joseph sold by his brethren,	A 100	Tabernacle anointed, 4	-		_	Joshua succeedeth Moses,
Judah's incest,	37	LEVITICUS.	_			Rahab concealeth the spies, 2
NEW YORK OF THE PARTY OF THE PA	38	Durant off	_			The waters of Jordan divided, 3
	_		_		_	Twelve stones for a memorial, 4
	_	Y	_		_	Manna ceaseth, 5
	_	C: W .	_		recent to	Jericho besieged and taken, 6
Joseph's brethren in Egypt,	42	FFR AG			_	Achan's sin punished,
Joseph entertains his brethren,	43	FF9 - 42 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4				Joshua taketh Ai,
Joseph's policy to his brethren,	44			THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T	_	The craft of the Gibeonites, 9
Joseph known to his brethren,	45	Law of trespass-offerings,	7	The Reubenites and Gadites re-		The sun and moon stand still, 10
Jacob goeth nto Egypt,	46	Aaron and his sons consecrated,	_			Divers kings conquered, 11
Joseph presents his brethren,	_				_	Names of the conquered kings, 12
A CONTRACT OF THE PERSON NAMED IN CONTRACT OF THE PERSON NAMED		THE RESERVE OF THE PARTY OF THE	_	Borders of the land appointed,		THE RESIDENCE OF THE PROPERTY
		N 10	_			The inheritance of the tribes, 14
Death of Joseph,		Purifications,	2	Gilead's inheritance retained,	and the same of	The borders of the lot of Judah, 1
EXODUS.		Section 19	3	DEUTERONOMY.		Ephraim's inheritance,
		Law for the leper,	200 50		_	The lot of Manasseh,
The Israelites oppressed,	_		5	Moses rehearseth God's pro-	_	The lot of Benjamin,
Moses born,	2	Sin-offerings,	6	mise,	1	The lot of Simeon,

CONTENTS. &c.

		CON	VT	ENTS, &cc.			
Cities of refuge, &c. CHAP	. 20	Amalekites spoil Ziklag, CHAP.	30	Ten tribes taken captive, CHAP	. 17	Hezekiah's good reign, CHAP.	29
God giveth Israel rest,	21	Saul and his sons slain,	31	Rabshakeh's blasphemy,		Part Control of the C	30
The two tribes and half sen				Hezekiah's prayer,	_	The state of the s	31
home,	22	SECURED BOOK OF SAMUEL.		Hezekiah's death,			32
Joshua's exhortation before h		Laris Jamanta Caul		Manasseh's iniquity,			33
Joshua's death and burial,		David laments Saul, David made king of Josah,		Huldah prophesieth,			34
oushua's death and burrar,	-	Joab killeth Abne	2	Judah taken captive,	_		35
JUDGES.		Ish-bosheth murd ed.		The temple destroyed,	25		36
		David's age an leign,	5	I me cempre destroyed,	20		
The acts of Judah and Sime	, 1	Uzzah smitten	6	I. CHRONICLES.		EZRA.	
The Israelites fall into			7		24	The proclamation of Cyrus,	1
The nations left to prove Isra			8	Adam's line to Noah,		The people return from Baby-	
Deborah and Barak deliver I		David sends for Mephibosheth		The posterity of Israel,		lon,	2
rael,		Hanua's villany,		sons of David,	3	The altar erected,	3
The song of Deborah and Bara				The posterity of Judah,		The decree of Artaxerxes,	4
The Israelites oppressed by M	-			The line of Reuben,		Tatnai's letter to Darius,	5
Gidoon's onwer		Amnon and Tamer		The sons of Levi,		The Temple finished,	6
Gideon's army, The Ephraimites pacified,		Absalom's return,		The sons of Issachar,		Ezra goeth to Jerusalem,	7
Abimelech made king,		Absalom's policy Shimei curseth David,		The sons of Benjamin, Genealogies of Israel and Juda		Ezra keepeth a fast,	8
Tola judgeth Israel,		Ahithophel hangeth himself,		Saul's overthrow and death,			9
Jephthah's rash vow,	11	Absalom slain by Joab,		David made king of Israel,	11	Linas Froutting,	10
The Ephraimites slain,	12	Shimei is pardoned,		The armies that helped David.	12	NEHEMIAH.	
Samson born,		Sheba's revolt,		David fetcheth the ark,	13		
Samson's marriage and riddle,				Hiram's kindness to David,	14	Nehemiah mourneth for Jeru-	
Samson is denied his wife,	15	David's thanksgiving,		David bringeth the ark to Zion			1
Delilah's falsehood to Samson,			23	David's psalm of thanksgiving,	16	Artaxerxes encourageth Nehe-	13/2
Micah's idolatry,		David numbereth the people,		Nathan's message to David,	17		2
The Danites seek an inherit-				David's victories,	18	The names of the builders,	3
ance,	18			David's messengers ill-treated,	19	Nehemiah appointeth a watch,	4
The Levite and his concubine The complaint of the Levite,				Rabbah taken and spoiled,		Reformation of usury.	5
Benjamin's desolation bewailed			1	The plague stayed, Preparation for the temple,	21	Sanballat's practices,	6
Denjamin a desoration bewanted	Market Co.	Solomon chooseth wisdom,		Solomon made king,		Hanani and Hananiah's charge, The reading of the law,	7 8
RUTH.		Solomon's prosperity,		The order of Aaron's sons,		A solemn fast appointed,	9
		Hiram and Solomon agree,		The number of the singers,			10
Elimelech driven into Moab,		The building of the temple,		The division of the porters,		444	11
Ruth gleaneth in Boaz' field,		Ornaments of the temple,		The twelve captains,			12
Boaz' bounty to Ruth,	3	The temple dedicated,	8	David's exhortation,		1	13
Boaz marrieth Ruth,		God's covenant with Solomon,	9	David's reign and death,	29		
		The queen of Sheba,	10			ESTHER.	
FIRST BOOK OF SAMUEL.		Ahijah's prophecy,	11	II. CHRONICLES.			
Samuel born;		The ten tribes revolt,	12			Ahasusrus' royal feast,	1
Hannah's song,	100000000000000000000000000000000000000	Jeroboam's hand withereth, Abijah's sickness and death,		Solomon's offering,		Esther made queen,	20
The Lord calleth Samuel,	THE RESERVE OF THE PERSON NAMED IN	Jeroboam's sin punished,		Solomon sendeth to Huram, The building of the temple,		Haman despised by Mordecai, The mourning of the Jews,	4
Eli's death,	UC007-7158	Jericho rebuilt.		The vessels of the temple,		Esther obtaineth the king's fa-	_
Dagon falleth before the ark,		The widow's son raised,	No. of Concession, Name of Street, or other Persons, Name of Street, or ot	The temple finished,	1000	vour.	5
The ark sent back,		Elijah obtaineth rain,		Solomon blesseth the people,		Mordecai's good services,	6
The Israelites repent,	7	Elisha followeth Elijah,		Solomon's sacrifice,		Haman is hanged,	7
The Israelites desire a king,		Samaria besieged,	20	Solomon buildeth cities,	8	The rejoicing of the Jews,	8
Samuel entertaineth Saul,				The queen of Sheba visiteth		Haman's ten sons hanged,	9
Saul anointed,	100	Ahab seduced,	22		4 -2		10
The Ammonites smitten, Samuel's integrity,	11		_	Rehoboam made king,	10		
Saul reproved,	12		_	Judah strengthened,	11		
Saul's victories,		Moab rebelleth,		Rehoboam's reign and death, Abijah overcometh Jeroboam,	12	Job's losses and temptations.	
Saul spareth Agag,		Elijah's translation,		Asa destroyeth idolatry,		Job smitten with boils.	9
Samuel anointeth David,		Moabites defeated.		Asa's covenant with God,		Job curseth the day of his birth.	3
David slayeth Goliath,		The widow's oil multiplied,				Eliphaz reproveth Job,	4
Jonathan's love to David,		Naaman cleansed,	82000	Jehoshaphat's good reign,		Afflictions are from God,	5
Saul's jealousy of David,	19	A famine in Samaria,			_	Job wisheth for death,	6
David and Jonathan consult,	THE PERSON NAMED IN	Plenty in Samaria,	7	Jehoshaphat's care for justice,	19	Job excuseth his desire of death,	,7
David feigns himself mad,	_	Ben-hadad killed,		Jehoshaphat's fast and prayer,	20	Bildad sheweth God's justice,	8
Nob destroyed,		Jezebel eaten by dogs,	DESCRIPTION OF			The innocent often afflicted,	9
David rescueth Keilah, David spareth Saul,		Prophets of Baal slain,	DESCRIPTION OF THE PERSON NAMED IN		_		10
7 - 2 - 2		Jehoash anointed king,			_	Zophar reproveth Job,	11
David findeth Saul asleep,						God's omnipotency maintained, I	12
	_	Amariah reigneth,				Job's confidence in God, The conditions of man's life,	14
Saul consults a witch,		Azariah's leprosy,	_		1000000	THE RESERVE OF THE PARTY OF THE	14
Achish dismisseth David,				Ahaz's wicked reign,	COLUMN TO SERVICE SERV		16
	The state of the s		-	48	100		